

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL FOUNDATIONS OF THE
STUDY OF LANGUAGES AND CULTURES

Проблемы обучения переводу юридических документов и текстов студентов юристов в магистратуре неязыковых вузов

Украинец И.А.

Российский государственный университет правосудия (ФГБОУ ВО РГУП), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8921-5187>, e-mail: case.ru99@gmail.com

Статья посвящена проблемам обучения магистрантов неязыковых вузов профессиональному юридическому языку. Автор анализирует актуальные вопросы подготовки юристов на современном этапе, состав и уровень подготовки студентов, поступающих в магистратуру юридических факультетов. Опираясь на свой многолетний опыт преподавания предмета студентам юристам в юридическом вузе, автор рассматривает и предлагает пути и методы преподавания юридического перевода, способствующие повышению его эффективности. В статье также рассматриваются новые понятия, такие как «искусственный интеллект» и «эрратология», «юридические жаргонизмы», «юридические профессионализмы» и их применение в практике преподавания профессионального юридического перевода и языка.

Ключевые слова: магистратура, перевод юридических документов, профессиональный юридический язык, юридические тексты, проблемы обучения переводу толкования юридических текстов, проблема ошибок при переводе юридических документов, роль информационных технологий, эрратология, искусственный интеллект.

Для цитаты: *Украинец И.А.* Проблемы обучения переводу юридических документов и текстов студентов юристов в магистратуре неязыковых вузов [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 2. С. 61–70. DOI:10.17759/langt.2020070207

Problems of Teaching the Translation of Legal Documents and Texts of Law Students in the Magistracy of Non-Linguistic Universities

Irina A. Ukrainets

Russian State University of Justice, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8921-5187>, e-mail: case.ru99@gmail.com

The article is devoted to the problems of teaching undergraduates of non-linguistic universities professional legal language. The author analyzes the current issues of training lawyers at the present stage, the composition and level of training of students entering the magistracy of law faculties. Based on his many years of experience in teaching the subject to law students at a law school, the author considers and proposes ways and methods of teaching legal translation to enhance its effectiveness. The article also discusses new concepts, such as “artificial intelligence” and “erratology” (error analysis), “legal jargon”, “legal professionalism” and their application in the practice of teaching a professional legal translation.

Keywords: professional legal language, professional legal texts, problems of teaching the translation and interpretation of legal texts, legal documents, the problem of errors in the translation of legal documents, the role of information technologies, erotology (error analysis), artificial intelligence.

For citation: Ukrainets I.A. Problems of Teaching the Translation of Legal Documents and Texts of Law Students in the Magistracy of Non-Linguistic Universities. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 2, pp. 61–70. DOI:10.17759/langt.2020070207 (In Russ.).

Такое явление как юридический перевод существует с древнейших времен. Как только начали формироваться и складываться межгосударственные отношения, формироваться коммерческие связи между государствами и народами, выраженные в различных видах правоустанавливающих и других видов юридических документов, появилась естественная потребность в переводе их на другие языки с различными целями. По мере развития этих связей и расширения круга вопросов и документов, содержание которых было необходимо перевести в соответствующем виде, естественно и усложнялись задачи людей, которые этим занимались.

Глобальные изменения, которые в настоящее время происходят в мире и в российском государстве, существенно повышают требования к выпускникам всех вузов. Но представляется справедливым подчеркнуть эту тенденцию в отношении специалистов юридического профиля. Следует также отметить, что это не менее актуально и для экономистов, специалистов, работающих в сфере коммерческой деятельности. Активное участие российских специалистов в работе международных организаций, в международных судах, в различных видах экономической деятельности предъявляет высокие требования к системе подготовки специалистов юридического профиля в целом. Постоянные изменения парадигм высшего профессионального образования (международного в целом и российского в частности), насущная необходимость его адаптации к стремительно меняющимся условиям как в мире в целом, так и на рынке труда, диктуют необходимость улучшения качества профессионального высшего образования, в том числе подготовки специалистов в такой важнейшей сфере профессиональной деятельности как юриспруденция. Уровень подготовки современного юриста должен соответствовать самым высоким требованиям и отражать требованиям международных стандартов [1,2, 3]. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень магистратуры) требует от российской системы образования осуществлять подготовку специалистов, чьи знания, компетенции и навыки будут отвечать

современным требованиям. Естественно, особенно в наше время, что в данном случае не в последнюю очередь речь о достаточно качественном уровне владения профессиональным юридическим языком, что предполагает умение осуществлять устный и письменный юридический перевод на самом высоком уровне.

В данной статье предпринимается попытка рассмотрения проблем преподавания юридического перевода студентам, обучающимся в магистратуре неязыковых вузов. Статья представляет собой продолжение работы по изучению проблем организации и повышения эффективности преподавания профессионального юридического языка юристам магистрантам в неязыковых вузах [4, 5, 6].

Комплекс проблем, связанных с решением этих задач, весьма многосторонен и обширен. Представляется выделить в рамках данной статьи два ключевых вопроса – характеристика компетенций и навыков, в свете обсуждаемой задачи, которые должны приобрести магистранты в процессе обучения, задачи, стоящие перед преподавателями, и требования к современному процессу получения данных знаний.

Не останавливаясь подробно на характеристике состава студентов, обучающихся в магистратуре неязыковых вузов, в том числе, юридических, все-таки необходимо выделить основные моменты, ибо состав студентов естественно диктует и методы и задачи образования, чтобы сделать его эффективным и отвечающим требованиям, которые стоят перед ним.

Представляется справедливым и целесообразным признать, что состав студентов, поступающих в магистратуру, весьма неоднороден. Практически сразу в группу, которая почти в каждом вузе формируется по профилю, попадают люди с разным уровнем подготовки. Это и выпускники специалитета и выпускники бакалавриата, которые приходят с разным уровнем жизненного опыта, с разным кругозором и, что очень важно, разной мотивацией к учебе, разным пониманием задач, которые он должен решить в процессе получения своего профессионального образования.

Естественно, в этих условиях преподавателю сразу необходимо сосредоточиться не просто на задачах и особенностях курса, но и убедительно объяснить необходимость знания профессионального юридического языка, насущную потребность во владении навыками юридического перевода во всех видах. Учитывая прагматический склад современной молодежи, может быть, не лишним будет подчеркнуть, что в настоящее время профессиональный юридический язык выступает дополнительным пунктом в требованиях к кадрам как в иностранных, так и отечественных компаниях. Обычно владение профессиональным иностранным языком значительно поднимает зарплату как юриста, так и экономиста, и даже на вакансию, где знание профессионального языка особенно не требуется, работодатели предпочтут кандидата, владеющего этими знаниями.

В силу того, что весь процесс обучения навыкам юридического перевода должен быть полностью осмыслен и максимально приближен к реальной юридической практике, перед преподавателем стоит задача четко и ясно объяснить магистрантам такое важное положение как юридический дискурс и его характерные особенности. Студенты должны четко осознавать его институциональный характер и то, что он является особым видом коммуникации между людьми в первую очередь юридической профессии.

Правильная мотивация и верный психологический настрой в значительной степени являются залогом эффективности процесса обучения. В силу этого преподавателю важно

буквально сразу же при первой встрече в аудитории на конкретных убедительных примерах продемонстрировать всем, в том числе знающим относительно неплохо язык магистрантам, что Legal English очень сильно отличается от General English. Говоря о специфике Legal English важно подчеркнуть, что студентам следует тщательно учить английскую юридическую терминологию, в которой общеизвестные слова могут приобретать совершенно другое значение. Учитывая специфику менталитета современных молодых людей, представляется разумным все положения, высказываемые студентам, подкреплять убедительными примерами. Здесь уместно привести такие часто употребляемые и имеющие различное значение в разных контекстах и разных сферах применения слова и выражения как *diet*, *discovery*, *interview*, *security* и т.д. Например, слово «*interest*» – в юридическом контексте это процент, доля и т.д.

Изначальное понимание специфики предмета значительно облегчает и повышает дальнейшую работу по обучению навыкам и приемам юридического перевода.

В процессе работы преподавателю следует постоянно и наглядно демонстрировать студентам, что сам по себе юридический перевод требует не просто хорошего знания и применения юридически терминов, но и самых обширных знаний, начиная от знакомства с правовыми системами, которые функционируют в рамках изучаемого иностранного языка (в данном случае английского), и до специфики менталитета как юридического сообщества стран системы общего права, так и международного юридического сообщества.

К сожалению, одним из негативных последствий перехода к известной Болонской системе являются слабые навыки к активному изучению всех аспектов проблем, нежелание и очень часто неумение импровизировать в решении вопросов. К сожалению, система ЕГЭ привела к тому, что подавляющее большинство выпускников школ не понимают необходимости творческого подхода, анализа при работе по переводу. Чаще всего мышление выпускников эпохи ЕГЭ оперирует готовыми заученными ответами, в силу чего они не понимают необходимости работы с литературой и справочными материалами с обязательным анализом оных. А подобный подход изначально ведет весьма часто к неправильному переводу.

К сожалению, система обучения иностранному языку в наши дни сводится в конечном итоге к нескольким, грубо говоря, задачам (как их часто видит студент и что от него, увы, часто требуется):

- перевести текст и заучить слова;
- выполнить предложения (где, как правило, надо поставить в готовое предложение слово или выражение, или выбрать из нескольких один правильный подходящий ответ);
- устно или письменно ответить на экзамене или зачете, повторяя предыдущее задание или ответить заранее заученные темы.

Такую схему можно свести к формуле «заучил – ответил». Но настоящие знания и навыки настоящего профессионального юридического перевода таким образом не приобретаются. Подобные явления можно устранить только путем постоянной и целенаправленной работы.

Углубленное изучение специфики юридического английского языка и приобретение знаний о всех сторонах его, в том числе и истории. Это необходимо в силу того, что это в значительной степени помогает в работе с юридическими документами и текстами. Только

хорошо зная эти вопросы, хорошо разбираясь в функционировании правовых систем стран, относящихся к системе общего права, можно правильно во всех аспектах заниматься переводом юридических документов и материалов.

Магистранты в процессе обучения должны быть ознакомлены с такими важнейшими сторонами специфики Legal English как история становления этого языка, серьезное и во многом формирующее влияние других языков и, в первую очередь, латинского и юридического французского. Это необходимо для правильного во всех отношениях перевода. Студенты должны знать, что огромное количество основных терминов в юриспруденции в области системы общего права имеют иностранное (в первую очередь, латинское и французское, происхождение). Это касается не только таких общеизвестных слов как jury, но и judge, court, suit и многие другие, которые следует переводить правильно и в надлежащем контексте. В качестве простого примера можно привести слово verdict. Очень часто даже в специальной литературе можно прочесть перевод этого слова как «судья вынес вердикт», «суд вынес вердикт» и т.п. Это неверный, можно даже сказать, вольный перевод, ибо verdict (вердикт) выносит суд присяжных, а после этого судья выносит приговор.

В процессе обучения магистранты должны уяснить, что профессиональная лексика не является однородной. Кроме общепринятой в юридических кругах лексики, огромного количества юридических терминов и выражений, существуют также юридические профессионализмы и юридический слэнг (жаргон), которые обычно определяются как слова и выражения, свойственные профессиональной группе юристов. Их знание имеет важнейшее значение для профессионального роста. Учащимся необходимо знать подобные слова и выражения, особенно в силу того, что их иногда справедливо называют «предтерминами» [7] и некоторые из них уже органически вошли в юридическую лексику. Например, термин «рейдерство» произошел от слов “raid” “набег” и “raider” “налетчик” и понимается как насильственное поглощение. Профессионализм “money laundering” стал уже термином и переводится как отмывание денег.

Ярким примером юридического профессионализма является слово «фрустрация» (frustration). В коммерческом праве оно переводится как «событие», которое наступило после заключения договора. Это событие не было в нем предусмотрено, стало подрывать этот договор, что в конечном итоге приводит к невозможности реализации его исполнения. В качестве яркого примера можно назвать такое событие как Brexit. После его наступления огромное количество договоров потеряло свою силу.

Студент должен понимать также и необходимость внимательного разграничения профессиональных жаргонизмов и профессионализмов. Примером жаргонизма может служить слово silk (шелк). В Великобритании королевские судьи носят шелковые мантии, и в юридическом сообществе можно услышать или прочесть это слово в переводе «королевский адвокат».

В процессе обучения будущих юристов навыкам юридического перевода следует ознакомить их с особенностями использования правил грамматики и пунктуации, свойственных юридическим документам и делам.

Важное место в процессе обучения юридическому переводу должны занимать проблемы ответственности при юридическом переводе, правильности и идентичности юридического перевода и проблемы. При этом особое внимание следует уделить также вопросам, связанным

с ошибками в юридическом переводе и их последствиям.

Преподаватель должен объяснить студентам, что в случае с юридическим переводом информация не просто передается. В известной степени она перерабатывается. И не секрет, что в истории случалось множество ошибок, которые приводили к различным негативным последствиям. Важно убедительно, на конкретных примерах из истории, политической деятельности и юридической практики довести до сознания магистрантов тот факт, что ошибки в переводе и неправильное толкование могут иметь крайне негативные последствия для их будущих клиентов в лице отдельных людей, организаций, корпораций и т.д., то есть для их будущей юридической практики. Студенты должны четко уяснить, что неправильный перевод может нанести серьезный урон правовой эффективности юридического документа, и, следовательно, его коммуникативной ценности и уместности для целевой аудитории. Они должны понимать, что сами последствия могут быть несоразмерно более серьезными по сравнению даже с грамматической или фактической ошибкой. Совсем не лишне будет познакомить с такой относительно новой наукой как эрратология, занимающейся именно изучением вопросов, связанных с ошибками в переводе.

Проблема ошибок в юридическом переводе тесно связана с таким понятием как «ложные друзья переводчика», которые могут помешать правильно и точно сделать перевод. Подобным термином обозначают слова из иностранного (в данном случае, английского) языка, имеющие большое семантическое сходство со словами в родном языке (русском). Обычно они возникают в результате заимствования, когда слово, взятое из одного языка, приобретает в новом языке другое значение. Этому может способствовать целый ряд причин. Фонетическое или семантическое созвучие может носить чисто случайный характер, или, например, потому что слова происходят из общего корня латинского, греческого языка или какого-либо другого языка. Например, слово “partisan” в юридическом тексте следует переводить как «сторонник», «приверженец», «последователь». Термин “instrument” переводится как документ (например, оборотный документ – negotiable instrument). В значении «средство» в юриспруденции это слово применяется как «средство» решения вопроса, выполнения договора и т.д., а не как орудие производства.

В качестве частого примера ошибок при переводе вопросов, связанных с британским или американским делопроизводством, можно привести слово “front”, которое следует переводить как «лицевая сторона документа». Важно научить студентов быть не только крайне осторожными в процессе перевода, но и избегать самоуверенности и самоуспокоенности в отношении своих возможностей в деле перевода. Они должны твердо знать и понимать, что каждый перевод является конкретным отдельным фрагментом их профессиональной деятельности.

Процесс преподавания юридического перевода не может быть эффективным без внедрения новых технологий. Применение в различных ситуациях искусственного интеллекта приносит огромную пользу, в том числе и потому, что масштабно расширились возможности хранения и обработки данных.

Так, процесс анализа вопроса о правильности и идентичности юридического перевода тесно связан с такой проблемой, как использование интернет-ресурсов, в том числе работа с электронным переводчиком. Услугами электронных переводчиков пользуется многие, и студенты не исключение. Увы, приходя в магистратуру, как правило, студенты уже имеют

большой опыт практически автоматического использования различных электронных устройств и сайтов. Выработанная ранее большинством из них привычка полагаться на информацию, взятую автоматически, без какого либо осмысления на англоязычных сайтах, приводит к тому, что например, выполняя задания, где надо что-то проанализировать и предложить свой вариант ответа, они скачивают любой первый ответ без анализа его содержания. Перед преподавателем стоит задача показать, что, в отличие от других видов перевода, перевод юридических текстов, документов и судебных дел с помощью электронного переводчика несет в себе серьезную опасность искажения содержания любого юридического документа. Преподаватель обязан объяснять причины такого явления и делать это на конкретных примерах. Несмотря на то, что с помощью электроники можно практически мгновенно обработать любой текст, последствия, как правило, весьма плачевны. Да, быстрый и практически выполненный без каких-либо усилий перевод дает представление о базовой релевантности документа, но далее требуется осознанная работа над текстом специалистом, имеющим обширные академические знания не только в языкознании, но и, что не менее важно, в юриспруденции. Исходя из личного опыта автора, можно сказать, студенты не сразу прислушиваются к доводам преподавателя по этому вопросу. Но учитывая, что последующая деятельность практически всех выпускников магистратуры в силу специфики специальности будет чрезвычайно важна как для отдельных людей, так и организаций разного уровня, студенты позже приходят к необходимости подобной работы над текстом.

Завершая обзор некоторых проблем преподавания юридического перевода студентам неязыковых вузов и путей повышения качества этой работы, представляется необходимым повторить мысль, неоднократно высказываемую автором о том, что к решению этой задачи следует подходить комплексно. Ее решению должны быть посвящены все виды работы со студентами - от семинарских занятий во всех формах и видах, контрольных работ, контрольных заданий и т.д. до зачетов и экзаменов.

Литература

1. *Аппельрот В.Г.* Аристотель. Поэтика: пер. Аппельрот В.Г. 1957. М.: Государственное издательство художественной литературы. 184 с.
2. *Банкер К., Бояцис Р., Брокнер ДЖ.* Эмоциональный интеллект. 2018. М.: Альпина Паблшер, С.188.
3. *Васючкова О.И.* Английский язык для студентов-правоведов: метод. пособие для преподавателей / Ред. Васючкова О.И. и др. 2009. М.: БГУ, 142 с.
4. *Левитан К.М.* Юридический перевод: учебное пособие. 2016. М.: ЮСТИЦИЯ. С. 378.
5. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 2009. М.: Либроком, 256 с.
6. *Махмудова С.М.* Закон экономии подлежащего в нарративном дискурсе [Электронный ресурс] // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2012. № 3. С.18-20. URL: <http://www.vestnik.dgu.ru/Stat/18-20.pdf> (дата обращения: 04.05.2020).
7. *Махмудова С.М., Хангереев М.-Б. Д.-Г.* Краткий разговорник на языках народов Дагестана. 2015. М.: Изд-во ДГУ, 71 с.
8. *Платонова М.* Аристотель. Риторика: пер. Платонова М. 2015. М.: Эксмо. 256 с
9. *Полат Е.С.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Ред. Полат Е.С. 2005. М.: Academia, 174 с.

Украинец И.А.
Проблемы обучения переводу юридических документов и текстов студентов юристов в магистратуре неязыковых вузов
Язык и текст. 2020. Том 7. № 2. С. 61–70.

Ukrainets I.A.
Problems of Teaching the Translation of Legal Documents and Texts of Law Students in the Magistracy of Non-Linguistic Universities
Language and Text. 2020. Vol. 7, no. 2, pp. 61–70.

10. Ривьер Ф. К обществам знания // Всемирный доклад ЮНЕСКО. 2005. П.: Изд-во ЮНЕСКО, 239 с.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и международная коммуникация. 2008. М.: Слово, С. 624.
12. Украинаец И.А. Метод Сократа при обучении иностранному языку студентов юристов // Организация учебной и воспитательной работы в вузе: сб. статей / Под ред.: Грибанская Е. Э., Ивашко М. И., Калужская И.А., Клепальченко И.А., Новикова М.Г. Вып. 3. 2014. М.: Изд-во РАП, С. 208-218.
13. Украинаец И.А. Проблемы повышения эффективности применения коммуникативной методики в преподавании английского языка студентам юридического факультета // Организация учебной и воспитательной работы в вузе: сб. статей / Под ред.: Грибанская Е. Э., Ивашко М. И., Калужская И.А., Клепальченко И.А., Новикова М.Г. Вып. 4. 2015. М.: Изд-во РГУП. С. 254-264.
14. Украинаец И.А. Способы и пути повышения эффективности системы преподавания английского языка в профессиональной деятельности юриста (магистерские программы). // Организация учебной и воспитательной работы в вузе: сб. статей / Под ред.: Грибанская Е. Э., Ивашко М. И., Калужская И.А., Клепальченко И.А., Новикова М.Г. Вып. 8. 2018. М.: Изд-во РГУП. С.449-556.
15. Barnard C., Feldman D., Gray K., O'Sullivan J., Virgo G., Weir T. What About Law? Studying Law at University. 2007. O.: Hart Publishing. P.16.
16. Christopher Earley P., Soon A., Joo-Seng T. CQ: developing cultural intelligence at work. 2006. C.: Stanford Business Books, 264 p.
17. Clarke J.I. Translating Justice: The ECJ perspective // QUALETRA Final Conference: Presentations (London, 16 October 2014.). L.: London Metropolitan University, 2014.
18. Directive 2010/64/EU on the right to interpretation interpretation and translation in criminal proceedings – challenges of implementation [Elektronnyi resurs]. EU: Publications Office of the European Union. URL: <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:en:PDF> (дата обращения 12.03.2020).
19. Feal R.G. MLA Handbook 8th Edition. 2016. N.Y.: The Modern Language Association of America. P. 146.
20. Magala S. Cross-cultural competence. 2005. N.Y.: Routledge, 244 p.
21. Mattock J. Cross-cultural communication the essential guide to international business. 2003. L.: Kogan Page Limited, 176 p.
22. Moodian M.A. Contemporary leadership and intercultural competence: exploring the cross-cultural dynamics within organizations. 2009. C.: SAGE, 312 p.
23. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 2016. N.Y.: Routledge, P. 316.
24. Tiersma P., Solan L. The Oxford handbook of language and law. 2012. O.: Oxford Press. P. 612.

References

1. Appel'rot V.G. Aristotel'. Poetika: per. Appel'rot V.G. 1957. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury. 184 p. (In Russ.).
2. Banker K., Boyatsis R., Brokner DZh. Emotsional'nyi intellekt. 2018. Moscow: Al'pina

Publisher, pp.188. (In Russ.).

3. Vasyuchkova O.I. Angliiskii yazyk dlya studentov-pravovedov: metod. posobie dlya prepodavatelei. Vasyuchkova O.I. i dr (eds.). 2009. Minsk: BGU, 142 p. (In Russ.).
4. Levitan K.M. Yuridicheskii perevod: uchebnoe posobie. 2016. Moscow: YuSTITsIYa. pp. 378. (In Russ.).
5. Leichik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. 2009. Moscow: Librokom, 256 p. (In Russ.).
6. Makhmudova S.M. Zakon ekonomii podlezhashchego v narrativnom diskurse [The law of economy of the subject in narrative discourse]. *Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki=Bulletin of the Dagestan State University. Series 2: Humanities*, 2012, no. 3, pp. 18-20. Available at: <http://www.vestnik.dgu.ru/Stat/18-20.pdf> (Accessed: 04.05.2020). (In Russ.).
7. Makhmudova S.M., Khangereev M.-B. D.-G. Kratkii razgovornik na yazykakh narodov Dagestana. 2015. Makhachkala: Publ. DGU, 71 p. (In Russ.).
8. Platonova M. Aristotel'. Ritorika: per. Platonova M. 2015. Moscow: Eksmo. 256 p. (In Russ.).
9. Polat E.S. Novye pedagogicheskie i informatsionnye tekhnologii v sisteme obrazovaniya. Polat E.S. (eds.). 2005. Moscow: Academia, 174 p. (In Russ.).
10. Riv'er F. K obshchestvam znaniya. Vsemirnyi doklad YuNESKO. 2005. Paris: Publ. YuNESKO, 239 p. (In Russ.).
11. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhdunarodnaya kommunikatsiya. 2008. Moscow: Slovo, pp. 624. (In Russ.).
12. Ukrainets I.A. Metod Sokrata pri obuchenii inostrannomu yazyku studentov yuristov. In Gribanskaya E. E. (eds.). *Organizatsiya uchebnoi i vospitatel'noi raboty v vuze: sb. statei.* no. 3, 2014. Moscow: Publ. RAP, pp. 208-218. (In Russ.).
13. Ukrainets I.A. Problemy povysheniya effektivnosti primeneniya kommunikativnoi metodiki v prepodavanii angliiskogo yazyka studentam yuridicheskogo fakul'teta. In Gribanskaya E. E. (eds.). *Organizatsiya uchebnoi i vospitatel'noi raboty v vuze: sb. statei.* no. 4, 2015. Moscow: Publ. RGUP. pp. 254-264. (In Russ.).
14. Ukrainets I.A. Sposoby i puti povysheniya effektivnosti sistemy prepodavaniya angliiskogo yazyka v professional'noi deyatel'nosti yurista (magisterskie programmy). In Gribanskaya E. E. (eds.). *Organizatsiya uchebnoi i vospitatel'noi raboty v vuze: sb. statei.* no. 8, 2018. Moscow: Publ. RGUP. pp. 449-556. (In Russ.).
15. Barnard C., Feldman D., Gray K., O'Sullivan J., Virgo G., Weir T. What About Law? Studying Law at University. 2007. Oxford: Hart Publishing. pp.16.
16. Christopher Earley P., Soon A., Joo-Seng T. CQ: developing cultural intelligence at work. 2006. California: Stanford Business Books, 264 p.
17. Clarke J.I. Translating Justice: The ECJ perspective // QUALETRA Final Conference: Presentations (London, 16 October 2014.). London: Publ. London Metropolitan University, 2014.
18. Directive 2010/64/EU on the right to interpretation interpretation and translation in criminal proceedings – challenges of implementation. *European Union: Publications Office of the European Union.*
URL: <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:en:PDF> (Accessed 12.03.2020).
19. Feal R.G. MLA Handbook 8th Edition. 2016. New York: The Modern Language Association

Украинец И.А.
Проблемы обучения переводу юридических документов и текстов студентов юристов в магистратуре неязыковых вузов
Язык и текст. 2020. Том 7. № 2. С. 61–70.

Ukrainets I.A.
Problems of Teaching the Translation of Legal Documents and Texts of Law Students in the Magistracy of Non-Linguistic Universities
Language and Text. 2020. Vol. 7, no. 2, pp. 61–70.

of America. pp. 146.

20. Magala S. Cross-cultural competence. 2005. New York: Routledge, 244 p.

21. Mattock J. Cross-cultural communication the essential guide to international business. 2003. London: Kogan Page Limited, 176 p.

22. Moodian M.A. Contemporary leadership and intercultural competence: exploring the cross-cultural dynamics within organizations. 2009. California: SAGE, 312 p.

23. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 2016. New York: Routledge, pp. 316.

24. Tiersma P., Solan L. The Oxford handbook of language and law. 2012. Oxford: Oxford Press. pp. 612.

Информация об авторах

Украинец Ирина Анатольевна, кандидат исторических наук, доцент кафедры иностранных языков, Российский государственный университет правосудия (ФГБОУ ВО РГУП), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8921-5187>, e-mail: case.ru99@gmail.com

Information about the authors

Irina A. Ukrainets, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Russian State University of Justice, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8921-5187>, e-mail: case.ru99@gmail.com

Получена 01.06.2020

Принята в печать 15.06.2020

Received 01.06.2020

Accepted 15.06.2020